

Questioni di adeguatezza

07/25/2021 21:15:55

[FAQ Article Print](#)

Category:	DICO	Votes:	0
State:	public (all)	Result:	0.00 %
Language:	it	Last update:	11:10:23 - 08/12/2017

Keywords

adeguatezza, assi di variabilità, emittente, ricevente, contesto, testo, espressioni idiomatiche

Quesito (public)

Si può scrivere in un tema la seguente frase: trucco e parrucco?

Risposta (public)

L'espressione *trucco e parrucco* è un idiotismo, cioè una costruzione caratteristica di una lingua (dal greco *idiotes* 'particolare, specifico'), intraducibile e difficilmente sostituibile con una perifrasi analoga. Gli idiotismi, anche detti espressioni idiomatiche, determinano sempre un abbassamento del tono del discorso, soprattutto se, come in questo caso, contengono parole storpiate al fine di creare un effetto fonico (come, per fare un altro esempio, in *il troppo stroppia*). L'adeguatezza di simili espressioni va valutata alla luce delle variabili testuali: chi sono l'emittente e il ricevente del testo, e in che rapporto sociale sono tra loro, in quale ambiente è inserito il testo (familiare, scolastico, universitario, lavorativo...), qual è il suo scopo, è scritto (quindi tendenzialmente più formale) o parlato (tendenzialmente più permeabile agli abbassamenti di tono)?
Fabio Ruggiano